

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Приволжский исследовательский медицинский университет»
Министерства здравоохранения Российской Федерации
(ФГБОУ ВО «ПИМУ» Минздрава России)



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

Богомолова Е.С.

«01» февраля 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Название дисциплины: **НАУЧНЫЙ ПЕРЕВОД С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Специальность: **37.05.01 КЛИНИЧЕСКАЯ ПСИХОЛОГИЯ**

Квалификация: **КЛИНИЧЕСКИЙ ПСИХОЛОГ**

Кафедра: **ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Форма обучения: **ОЧНАЯ**

Нижний Новгород
2024

Рабочая программа разработана в соответствии с ФГОС ВО по специальности 37.05.01 Клиническая психология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 26 мая 2020 г. № 683.

Разработчики рабочей программы:

Гаврилова В. В. ст. преподаватель кафедры иностранных языков

Широкогорова Т. Г. доцент кафедры иностранных языков

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков, протокол № 4 от 3.12. 2023 г.

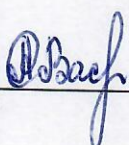
Заведующий кафедрой иностранных языков,
к.филол.н., доцент

 /Мацкевич Е.Э./

« 3 » 12 2023 г.

СОГЛАСОВАНО:

И.о. начальника УМУ

 / Василькова А.С./
подпись

«01» февраля 2024 г.

1. Цели и задачи освоения дисциплины «НАУЧНЫЙ ПЕРЕВОД С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

1.1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является приобретение будущими клиническими психологами коммуникативной компетенции профессионального общения, овладение устными и письменными формами общения на иностранном языке, как средствами информационной деятельности и дальнейшего самообразования. Эта цель является комплексной, включающей в себя, помимо практической (коммуникативной), образовательную и воспитательную цели.

Изучение дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций: универсальных: УК-4 и УК-5.

1.2. Задачи дисциплины:

- 1) обеспечить приобретение студентами коммуникативной компетенции, уровень которой позволит использовать иностранный язык практически как язык профессиональной и научной деятельности, так и для дальнейшего самообразования;
- 2) объяснять принципиальное отличие между двумя формами языка, т. е. устной и письменной формами коммуникации;
- 3) обучать основным языковым формам и речевым формулам для выражения определённых видов коммуникативных намерений;
- 4) знакомить с механизмами построения сложных и производных слов, общенаучной медицинской терминологии в текстах и в устной форме коммуникации;
- 5) учить основным видам чтения: изучающего, просмотрового, поискового и ознакомительного;
- 6) учить использованию иноязычно-русского словаря и умению адекватного перевода для точного понимания содержания текста;
- 7) научить выражать свои мысли, используя усвоенные языковые средства и приобретённые умения, и понимать партнёров адекватно ситуации общения (социокультурная компетенция).

1.3. В результате освоения дисциплины студент должен:

ЗНАТЬ:

- особенности современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном языке.
- особенности анализа и учета разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия.

УМЕТЬ:

- пользоваться современными коммуникативными технологиями, в том числе на иностранном языке.
- проводить анализ и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

ВЛАДЕТЬ:

- навыками самостоятельного пользования современными коммуникативными технологиями, в том числе на иностранном языке.
- навыками самостоятельного анализа и учета разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО организации

2.1. Дисциплина «НАУЧНЫЙ ПЕРЕВОД С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА» является элективной и относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 ООП ВО.

Дисциплина изучается в 3 семестре на 2 курсе обучения.

3. Результаты освоения дисциплины и индикаторы достижения компетенций:

Изучение дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих универсальных (УК) компетенций:

№ п/п	Код компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
				Знать	Уметь	Владеть
1.	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	ИД-1ук-4. Применение современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном (-ых) языке (-ах), для академического и профессионального взаимодействия.	особенности современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном языке.	пользоваться современными коммуникативными технологиями, в том числе на иностранном языке.	навыками самостоятельного пользования современными коммуникативными технологиями, в том числе на иностранном языке.
2.	УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИД-1ук-5. Анализ и учет разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия.	особенности анализа и учета разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия.	проводить анализ и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	навыками самостоятельного анализа и учета разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия.

4. Разделы дисциплины и компетенции, которые формируются при их изучении:

№ п/п	Код компетенции	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
1.	УК-4 УК-5	Фонетика	Нормы произношения терминов греко-латинского происхождения по специальности «Клиническая психология».
2.	УК-4	Лексика	2000 лексических единиц использования в речи при описании и обсуждении вопросов и проблем,

	УК-5		связанных с будущей профессиональной деятельностью студентов и при переводе текстов по специальности «Клиническая психология».
3.	УК-4 УК-5	Грамматика	1. Словообразование: 2. Основные способы интеграции греко-латинской терминологии с иноязычной терминологией по специальности «Клиническая психология». 3. Основные грамматические формы и конструкции. 4. Основные типы предложений и их структура.
4.	УК-4 УК-5	Основы письменной коммуникации по специальности «Клиническая психология»	1. Поисковое, просмотровое, ознакомительное чтение учебных текстов. 2. Письменный перевод учебного текста. 3. Техника составления сообщений, планов, кластеров, презентаций (докладов, проектов).
5.	УК-4 УК-5	Основы устной коммуникации по специальности «Клиническая психология»	1. Устный перевод учебного текста. 2. Диалогическая и полилогическая речь в процессе обсуждения вопросов по специальности «Клиническая психология». (постановка вопросов, ответы на вопросы).

5. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость		Трудоемкость по семестрам (АЧ)
	объем в зачетных единицах (ЗЕ)	объем в академических часах (АЧ)	III
Аудиторная работа, в том числе:	1,2	44	44
Лекции (Л)		-	-
Лабораторные практикумы (ЛП)		-	-
Практические занятия (ПЗ)	1,2	44	44
Клинические практические занятия (КПЗ)		-	-
Семинары (С)			
Самостоятельная работа студента (СРС)	0,8	28	28
Научно-исследовательская работа студента		+	+
Промежуточная аттестация			
зачет			
ИТОГО	2	72	72

6. Содержание дисциплины

6.1 Разделы дисциплины и виды занятий

№ п/п	№ семестра	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной работы (в АЧ)
-------	------------	---------------------------------	----------------------------

			Л	ЛП	ПЗ	КПЗ	С	СРС	всего
1	III	Фонетика			2			2	4
2	III	Лексика			4			2	6
3	III	Грамматика			10			4	14
4	III	Основы письменной коммуникации по вопросам специальности «Клиническая психология»			14			10	24
5	III	Основы устной коммуникации по вопросам специальности «Клиническая психология»			14			10	24
		ИТОГО			44			28	72

Л – лекции

ЛП – лабораторный практикум

ПЗ – практические занятия

КПЗ – клинические практические занятия

С – семинары

СРС – самостоятельная работа студента

Английский язык

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Фонетика, орфоэпия	Студент должен владеть на уровне автоматизма произношением всех звуков изучаемого иностранного языка в степени, обеспечивающей для слушающего возможность понять произнесенный текст. Студент также должен владеть интонационными контурами, характерными для предложений изучаемого иностранного языка.
2.	Грамматика (морфология, синтаксис, пунктуация)	<u>Словообразование</u> аффиксальное словообразование: - суффиксы существительных <i>-er/-or, ment, -once/-ance, -ing, ness, -tion/-ation, -(s)ion, -ist, -ture</i> - суффиксы прилагательных <i>-ous, -able/ible, -ful, -al, -ive, -ic (al), -less</i> - суффиксы глаголов <i>-ize, -(i)fy</i> - суффикс наречий <i>-ly</i> - префикс отрицания <i>dis-, un, un-/im-</i> - конверсия как способ словообразования - словосложение

		- греко-латинские термины-элементы в процессе словообразования <u>Структурные типы предложения:</u> вопросительное с вопросительным словом (оборотом), без вопросительного слова (оборота), повествовательное (утвердительное, отрицательное), побудительное; простое, сложносочиненное, сложноподчиненное. <u>Структура простого предложения</u> 1) Формальные признаки подлежащего: позиция в предложении (повествовательном, вопросительном); обороты <i>there is, there are</i>; личные местоимения в именительном падеже (<i>I, he, she, they, we, you</i>). 2) Формальные признаки сказуемого: позиция в предложении (повествовательном, вопросительном); окончание смыслового глагола в 3-ем лице единственного числа –s и суффикс –ed; строение слова; вспомогательные глаголы (<i>be, have, do, will / shall</i>), модальные глаголы (<i>can, may, must</i>) и утратившие полноту глаголы (<i>get, grow, become, make</i> и др.; состав: а) однокомпонентного сказуемого (смысловый глагол), б) многокомпонентного сказуемого (строевое слово – вспомогательные, связочные и утратившие полноту глаголы в сочетании с инфинитивом / причастием / именной предложной группой / прилагательным). 3) Формальные признаки второстепенных членов предложения: позиция (перед группой подлежащего / после подлежащего и сказуемого); предлоги в именной группе; личные местоимения в косвенном падеже. 4) Строевые слова – средства связи между элементами предложения: <i>but, and, as...as, so...as, either...or, neither...nor, both...and</i>. <u>Структура сложно-подчиненного предложения</u> 1) формальные признаки: строевые слова, относительные местоимения; 2) бессоюзные предложения. <u>Грамматические формы и конструкции, обозначающие:</u> 1) Предмет (лицо), явление – субъект действия – существительное в единственном (множественном) числе с детерминативом (артикли, указательное/притяжательное местоимение, прилагательное, существительное в притяжательном падеже, числительное); безличное местоимение <i>it</i>: <i>it is cold/necessary</i>, конструкция <i>there is/there are</i>. 2) Действие (процесс), состояние: смысловые глаголы, глаголы-связки и вспомогательные глаголы; <i>English Tenses Active / Passive</i>; согласование времен. 3) Долженствование / необходимость / желательность / возможность действия – модальные глаголы и их заменители <i>must, can, may; have to, shall/should, will/would, ought, need</i>. 4) Объект действия – существительное (исчисляемое/неисчисляемое, без предлога/с предлогом);
--	--	---

		личные местоимения в косвенном падеже; притяжательные местоимения, местоимения <i>some, any, no, every</i> и их производные. 5) Причинно-следственные и условные отношения – придаточные предложения (причины, следствия, условия). 6) Цель действия – неличные формы глагола.
--	--	---

Немецкий язык

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Фонетика, орфоэпия	Студент должен владеть на уровне автоматизма произношением всех звуков изучаемого иностранного языка в степени, обеспечивающей для слушающего возможность понять произнесенный текст. Студент также должен владеть интонационными контурами, характерными для предложений изучаемого иностранного языка.
2.	Грамматика (морфология, синтаксис, пунктуация)	<u>Словообразование</u> аффиксальное словообразование: - суффиксы существительных <i>-er/-or, -ie, -heit, -keit, -ung, -tum, -tion, -schaft, -chen, lein,</i> - суффиксы прилагательных <i>-los, -lich, -ig, -arm, -reich, -bar,</i> - суффиксы глаголов <i>-ig,</i> - префикс отрицания <i>dis-, un-,</i> - префиксы глаголов <i>ab-, an, aus, auf-, ein, fort-, hervor-, mit-, unter-, über-, vor-, vorbei-, zu-, zurück.</i> - конверсия как способ словообразования - словосложение - греко-латинские термины-элементы в процессе словообразования <u>Структурные типы предложения:</u> вопросительное с вопросительным словом, без вопросительного слова, повествовательное (утвердительное, отрицательное), побудительное; простое, сложносочиненное, сложноподчиненное.. <u>Структура простого предложения</u> 6) Формальные признаки подлежащего: позиция в предложении (повествовательном, вопросительном); оборот <i>es gibt</i>; личные местоимения и их склонение. 7) Формальные признаки сказуемого: позиция в предложении (повествовательном, вопросительном; вспомогательные глаголы (<i>haben, sein, werden</i>), модальные глаголы (<i>müssen, sollen, können, dürfen, mögen, wollen</i>) .; виды именного сказуемого, сложное глагольное сказуемое, . 8) . парные союзы – <i>weder – noch, entweder oder, sowohl als auch, nicht nur sondern auch, je (mehr) ..desto</i> <u>Структура сложно-подчиненного предложения</u> 3) Место сказуемого (изменяемой части), подлежащего, возвратного местоимения.

		4) бессоюзные предложения. <u>Грамматические формы и конструкции, обозначающие:</u> 7) Предмет (лицо) явление – субъект действия – существительное в единственном (множественном числе с детерминативом (артикл, указательное /притяжательное местоимение – прилагательное, существительное в притяжательном падеже, числительное); неопределенно-личное местоимение <i>map</i>, безличное местоимение <i>es</i>; 8) Действие (процесс) состояние: глаголы полнозначные (переходные / непереходные) и глагол-связка: времена действительного и страдательного залога. 9) Повелительное наклонение / просьба – глагол в повелительной форме глагол <i>lassen</i>; . 10) Долженствование / необходимость / желательность / возможность действия – модальные глаголы. 11) Объект действия – существительное в единственном / множественном числе (без предлога / с предлогом); личные местоимения в косвенном падеже. 12) Место / время / характер действия – существительное с предлогом; наречие; придаточное предложение (места, времени). 13) Причинно-следственные и условные отношения – придаточные предложения (причины, следствия, условия). 14) Цель действия – придаточные предложения с союзом <i>damit</i> и инфинитивный оборот <i>um + zu + 'Infinitiv</i>. 15) Образование, употребление и функции <i>Konjunktiv</i> 'a.
--	--	--

Французский язык

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Фонетика, орфоэпия	Студент должен владеть на уровне автоматизма произношением всех звуков изучаемого иностранного языка в степени, обеспечивающей для слушающего возможность понять произнесенный текст. Студент также должен владеть интонационными контурами, характерными для предложений изучаемого иностранного языка.
2.	Грамматика (морфология, синтаксис, пунктуация)	<u>Словообразование</u> Аффиксальное словообразование: -суффиксы существительных: <i>-eur/-teur/-ateur, -ment, -esse, -tion,-ation,-ance/ence,-age,-aire,-té/e,-ier/ière</i>; -префиксы существительных : <i>pré-, anti-</i>; -суффиксы прилагательных: <i>-able/-ible, -al, -eux/-euse, -ique, -ion/ionne, -aire</i>;

		-префиксы прилагательных: <i>in-/im-, dis-, pré-, contre-, sur-, sous-, mal-, super-, a-</i>; - суффикс наречий <i>-ment</i>; - конверсия как способ словообразования; - словосложение; - греко-латинские терминологические элементы в процессе словообразования. <u>Структурные типы предложения:</u> вопросительное с вопросительным словом (оборотом), без вопросительного слова (оборота), повествовательное (утвердительное, отрицательное), побудительное, простое, сложносочиненное, сложноподчиненное. <u>Структура простого предложения</u> 1. Формальные признаки подлежащего : позиция в предложении (повествовательном, вопросительном); местоимения личные: <i>je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles</i>; оборот <i>il y a</i>. 2. Окончания смыслового глагола в 3-ем лице единственного и множественного числа. Состав: а) однокомпонентного сказуемого (смысловый глагол) и б) многокомпонентного сказуемого – строевое слово (вспомогательные модальные и утратившие полноту глаголы) в сочетании с инфинитивом / причастием / именной (предложной) группой / прилагательным. 3. Формальные признаки второстепенных членов предложения: позиция; предлоги и наречия в именной группе; указательные и притяжательные местоимения с предлогом; личные местоимения в косвенном падеже. <u>Структура сложно-подчиненного предложения</u> Формальные признаки: строевые слова, союзы и союзные слова; относительные местоимения; - сложноподчиненные предложения с различными типами придаточных; условное наклонение; сослагательное наклонение; неличные формы глагола. <u>Грамматические формы и конструкции, обозначающие:</u> 1. предмет / лицо / явление / субъект действия – существительное в единственном / множественном числе с детерминативом (артикл, указательное / притяжательное / неопределенное прилагательное / числительное); личные местоимения; неопределенно-личное местоимение <i>on</i>; безличное местоимение <i>il</i> (в составе конструкции <i>il faut / il est nécessaire</i>); конструкция <i>il y a</i>;
--	--	--

		2. действие / процесс / состояние – глаголы полнозначные (переходные / непереходные I, II и III групп), <i>Présent, Imparfait, Passé composé, Futur simple</i> (la forme passive); 3. местоименные глаголы: времена <i>Présent, Passé composé, Imparfait, Futur simple</i> (la forme passive); формы на <i>-ant</i>; неопределенные прилагательные, безличные и неопределенно-личные предложения; выделительные конструкции <i>c'est...qui (que)</i>; личные ударные и безударные местоимения; <i>Futur immédiat, Passé immédiat</i>. 4. побуждение к действию – глаголы в <i>Impératif</i>; 5. долженствование / необходимость / желательность / возможность действия – модальные глаголы <i>devoir, falloir, avoir à; être, valoir, pouvoir, vouloir</i>; 6. объект действия – существительное в единственном / множественном числе (без предлога / с предлогом); прилагательные, местоимения – дополнения (<i>le, la, les; lui, leur</i>); 7. место / время / характер действия – существительное с предлогом / без предлога; придаточные предложения места, времени; 8. причинно-следственные формы – придаточные предложения причины и следствия; 9. цель действия – глагол в неопределенной форме (с предлогом, без предлога); 10. признак / свойство / качество явления / предмета / лица – прилагательное; существительное с предлогом; придаточное предложение определенное, вводимое простым относительным местоимением.
--	--	---

6.2. Тематический план лекций:

Учебным планом не предусмотрены.

6.3. Тематический план лабораторных практикумов:

Учебным планом не предусмотрены.

6.4. Тематический план практических занятий:

№№ п/п	Наименование тем практических занятий дисциплины	Объём в АЧ
		III сем.
1.	Проектная работа по направлению «Клиническая психология»: структура, темы	1
2.	Эффективная презентация: структура, клише, вербальные и невербальные средства презентации.	4
3.	Особенности английского и русского научного стиля. Терминология по специальности «Клиническая психология».	10
4.	Работа над различными видами чтения аутентичных текстов по специальности «Клиническая психология»: изучающее, поисковое, просмотровое	10
5.	Аннотирование и реферирование: структура, клише.	10

6.	Грамматические, лексические и синтаксические трудности при переводе научных текстов.	5
7.	Зачётное занятие.	4
	Итого (всего 44 АЧ)	44

6.5. Тематический план клинических практических занятий:

Учебным планом не предусмотрены.

6.6. Тематический план семинаров:

Учебным планом не предусмотрены.

6.7. Распределение самостоятельной работы студента (СРС):

№ п/п	Раздел дисциплины	Наименование вида СРС	Объём в АЧ
			III сем.
1.	Фонетика, орфоэпия	Виды работ: - Поиск (подбор) и обзор литературы и электронных источников информации по заданной проблеме курса. - Выполнение домашнего задания к занятию - Подготовка к контрольной работе - Подготовка к зачету Виды заданий: - Чтение текста - Работа со словарями и справочниками - Использование аудио- и видеозаписей - Использование компьютерной техники, Интернет и др. - Повторная работа над учебным материалом - Составление плана и тезисов ответа - Ответы на контрольные вопросы - Аналитическая обработка текста (аннотирование, реферирование, конспект, анализ и др.) - Подготовка сообщений, докладов, презентаций - On –line поурочное и рубежное тестирование - Тестирование - Работа со словарями и справочниками - Решение упражнений по образцу - Решение ситуационных профессиональных задач - Выполнение учебных проектов - Проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности - Письменный и устный перевод текстов по специальности «Клиническая психология».	28
2.	Грамматика (морфология, синтаксис, пунктуация)		
3.	Лексика		
4.	Основы письменной профессиональ ной коммуникации.		
5.	Основы устной профессиональ ной коммуникации		
Итого (всего 28 АЧ)			

Примечание: специфика обучения иностранному языку в неязыковом вузе не предусматривает его поаспектное (по разделам) преподавание. В силу ограниченного количества часов, отводимого на изучение данной дисциплины в медицинском вузе, все разделы иностранного языка преподаются студентам в комплексе, и поэтому невозможно указать точное количество часов, отводимое для каждого раздела.

6.8. Научно-исследовательская работа студента:

№ п/п	Наименование тем научно-исследовательской работы студента	Объем в АЧ
		III сем.
1.	Проекты-презентации по темам, выбранным студентами на первом занятии.	+

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации:

№ п/ п	№ семестра	Формы контроля	Наимено- вание раздела дисципли- ны	Оценочные средства		
				Виды	Кол-во вопросов в задании	Кол-во независи- мых варианто- в
1	III	Текущий	2,3	Лексико- грамматический тест	13	по кол-ву студентов
			2,3,5	Тест на понимание текста	5	по кол-ву студентов
2	III	Рубежный	5	Сообщение, беседа	3-5	по кол-ву студентов
3	III	Промежуточный	2,3	Проект- презентация	1000-1500 п.зн	по кол-ву студентов

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (печатные, электронные издания, интернет и другие сетевые ресурсы).

8.1. Перечень основной литературы

Английский язык

№	Наименование согласно библиографическим требованиям	Количество экземпляров	
		на кафедре	в библиотеке
1.	Clinical Psychology. 2 nd edition. Edited by Graham Davey, Nick Lake, Adrian Whittington. Routledge, 2015. – 312 p.	1 (в электр. виде, pdf-файл)	http://nbk.pimunn.net/ProtectedView2022/App/Viewer

2.	Introduction to Clinical Psychology: an evidence-based approach. Catherine M. Lee. 4 th edition. Wiley, 2018. – 432 p.	https://books.google.ru/books?id=6e5LDwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
3.	Learning English for Clinical Psychology / О.М. Леонтьева, Т.Г. Широкогорова, Е.Э. Мацкевич. – Издательство ПИМУ, Нижний Новгород, 2023. – 100 стр.	http://nbk.pimunn.net/ProtectedView2022/App/Viewer
4.	Oral Scientific Communication: course book / Е. Е. Matskevich, Т. G. Shirokogorova ; FSBEI HE PRMU MOH Russia. – N. Novgorod : Publishing House of Privolzhskiy Research Medical University, 2022.	http://nbk.pimunn.net/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=224585&idb=0
5.	Изучаем язык медицины: учебное пособие /сост. О.М. Леонтьева, Т.Г. Широкогорова. – Н.Новгород: Издательство НижГМА, 2010. – 80с.	http://nbk.pimunn.net/ProtectedView/Book/ViewBook/598
6.	How to create a scientific article and presentation most effectively? = Как эффективно подготовить материал для научной публикации и презентации на английском языке: учебное пособие : coursebook / L. I. Aronova, T. G. Shirokogorova ; Nizhny Novgorod State Medical Academy. - N. Novgorod : Publishing House of NNSMA, 2013. - 182 с.	http://nbk.pimunn.net/ProtectedView/Book/ViewBook/630
7.	English Grammar Manual for Medical Students: грамматическое учебное пособие/ сост. Зарницына Е.С., Шевцова Ю.В. – Н. Новгород: Издательство ПИМУ, 2022 – 116 с.	http://nbk.pimunn.net/ProtectedView2022/App/Viewer

Немецкий язык

№ п/п	Наименование согласно библиографическим требованиям	Количество экземпляров	
		На кафедре	В библиотеке
1.	Алексеева, Е. М. Немецкий язык для психологов : учебное пособие / Е. М. Алексеева ; Уральский государственный педагогический университет. – Электрон. Дан. – Екатеринбург : [б. и.], 2021. – 1 CD-ROM. – Текст : электронный. ISBN 978-5-7186-1762-7	Электронный учебник http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/15684/1/uch00320.pdf	

2.	Сулова, Л. В. С90 Теория и практика перевода. Немецкий язык: учеб. пособие / Л. В. Сулова ; Владим. гос. ун-т им. А. Г. и Н. Г. Столетовых. – Владимир : Изд-во ВлГУ, 2020. – 103 с. ISBN 978-5-9984-1204-2	Электронный учебник https://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/8551/1/02042.pdf
----	---	--

Французский язык

№	Наименование согласно библиографическим требованиям	Количество экземпляров	
		на кафедре	в библиотеке
1.	Матвишин В. Г. Французский язык для студентов медицинских вузов: учебник/ В.Г. Матвишин - издание третье – М.: Высшая школа, 2019 – 407 с.	1	60
2.	Mini manuel de psychologie clinique Paperback, 1er édition, Editeur Laurence Bernard-Tanguy , Dominique Reniers , 2021-256 p.	электронный учебник	
3.	Manuel de psychologie et de psychopathologie clinique générale, 1er édition, Editeur René Roussillon, 2018-544 p.	электронный учебник	

8.2. Перечень дополнительной литературы:

Английский язык

№	Наименование согласно библиографическим требованиям	Количество экземпляров	
		на кафедре	в библиотеке
1.	Introduction to Clinical Psychology: Bridging Science and Practice. Douglas A. Bernstein et al. 9 th edition. Cambridge University Press, 2020. – 600 p.		https://www.google.ru/books/edition/Introduction_to_Clinical_Psychology/LvwAEAAAQBAJ?hl=ru&gbpv=1

2.	English for Students of Clinical Psychology Department: учебное пособие / А.А. Деревянко, И.А. Коровина, Н.В. Кодякова – Оренбург: ОрГМУ, 2021. – 183 стр.		1
3.	What is clinical psychology? / J. Hall, J. Marzillier. – 3 rd edition. – New York: Oxford University Press, 2005. – 398 p.		1
4.	Medical English. Ramon Ribes, Pablo R. Ros. Springer, NY., 2006. – 199 p.	1 (в электр. виде, pdf-файл)	
5.	Medical Terminology: an illustrated guide. B.J. Cohen. 3 rd edition, Lippincott Co., 2014. – 572 p.	1 (в электр. виде, pdf-файл)	

Немецкий язык

№ п/п	Наименование согласно библиографическим требованиям	Количество экземпляров	
		На кафедре	В библиотеке
1.	Основной курс грамматики немецкого языка (таблицы, комментарии, упражнения): учебное пособие /сост. Е. А. Волкова, Л. В. Вериги, Н. В. Варшавер, Ю. М. Ежова. – Н.Новгород: Издательство НижГМА, 2015. – 120 с.	80	85 + ВЭБС ПИМУ

Французский язык

	Наименование согласно библиографическим требованиям	Количество экземпляров	
		на кафедре	в библиотеке
1.	Учебное пособие по внеаудиторному чтению на французском языке /сост. О.А. Чиженкова, Н.Б. Зеленова, Л.П. Дановская; по ред. Е.А. Волковой. – Н.Новгород: Издательство НижГМА, 2015. – 60 с.	5	1
2.	Traversée adolescente et rencontre de l'objet , 1er édition, Editeur Delphine Bonnichon, 2023-5 p.	электронный учебник	-

3.	Dispositifs de monstration et rapport à l'objet : des lathouses au virtuel de l'œuvre d'art , 1er édition, Editeur Olivier Pitel and Patrick Martin-Mattera, 2023-3 p.	электронный учебник	-
4.	L'objet haine-eux du dispositif capitaliste au Brésil , 1er édition, Editeur Jérôme Camp 2023-7 p.	электронный учебник	-

8.3. Электронные образовательные ресурсы, используемые в процессе преподавания дисциплины:

8.3.1. Внутренняя электронная библиотечная система университета (ВЭБС)

Наименование электронного ресурса	Краткая характеристика (контент)	Условия доступа	Количество пользователей
Внутренняя электронная библиотечная система (ВЭБС): http://nbk.pimunn.net/MegaPro/Web	Труды профессорско-преподавательского состава университета: учебники, учебные пособия, сборники задач, методические пособия, лабораторные работы, монографии, сборники научных трудов, научные статьи, диссертации, авторефераты диссертаций, патенты	С любого компьютера и мобильного устройства по индивидуальному логину и паролю (на платформе Электронной библиотеки ПИМУ)	Не ограничено

8.3.2. Электронные образовательные ресурсы, приобретаемые университетом

№ п/п	Наименование электронного ресурса	Краткая характеристика (контент)	Условия доступа	Количество пользователей
1.	ЭБС «Консультант студента» (Электронная база данных «Консультант студента». База данных «Медицина. Здравоохранение (ВО) и «Медицина. Здравоохранение (СПО)»): https://www.studentlibrary.ru/	Учебная литература, дополнительные материалы (аудио-, видео-, интерактивные материалы, тестовые задания) для высшего медицинского и фармацевтического образования	С любого компьютера и мобильного устройства по индивидуальному логину и паролю (на платформе Электронной библиотеки ПИМУ)	Не ограничено
2.	База данных «Консультант врача. Электронная медицинская библиотека»:	Национальные руководства, клинические рекомендации, учебные пособия, монографии, атласы, фармацевтические	С любого компьютера и мобильного устройства по индивидуальному	Не ограничено

	https://www.rosmedlib.ru	справочники, аудио- и видеоматериалы, МКБ-10 и АТХ	логину и паролю (на платформе Электронной библиотеки ПИМУ)	
3.	Электронная библиотечная система «BookUp»: https://www.books-up.ru	Учебная и научная медицинская литература российских издательств, в т.ч. переводы зарубежных изданий. Коллекция подписных изданий формируется точно. В рамках проекта «Большая медицинская библиотека» доступны издания вузов-участников проекта	С любого компьютера и мобильного устройства по индивидуальному логину и паролю (на платформе Электронной библиотеки ПИМУ); с компьютеров университета. Для чтения доступны издания из раздела «Мои книги».	Не ограничено
4.	Электронная библиотечная система «ЛАНЬ» (договор на бесплатной основе): https://e.lanbook.com/	Коллекция изданий из фондов библиотек-участников Консорциума сетевых электронных библиотек (более 360 вузов)	С любого компьютера и мобильного устройства по индивидуальному логину и паролю (на платформе Электронной библиотеки ПИМУ)	Не ограничено
5.	Электронные периодические издания в составе базы данных «Научная электронная библиотека eLIBRARY: https://elibrary.ru	Электронные медицинские журналы	С компьютеров университета ; с любого компьютера и мобильного устройства по индивидуальному логину и паролю (после регистрации с компьютеров ПИМУ)	Не ограничено
6.	Электронные периодические издания в составе базы данных «ИВИС»: http://eivis.ru/	Электронные медицинские журналы. Доступ к журналу «Санитарный врач» предоставляется с издательской платформы с сайта https://panor.ru/	С компьютеров университета; с любого компьютера и мобильного устройства по логину и паролю	Не ограничено

7.	Электронная коллекция Open Access в составе Электронно-библиотечной системы ZNANIUM.COM (договор на бесплатной основе): https://znanium.com/	Учебные и научные издания, периодические издания, статьи различной тематической направленности (в том числе по медицине и биологии)	С любого компьютера и мобильного устройства по индивидуальному логину и паролю (на платформе Электронной библиотеки ПИМУ)	Не ограничено
8.	Электронные периодические издания МИАН (в рамках Национальной подписки): http://www.mathnet.ru/	Коллекция электронных версий математических журналов Математического института им. В.А. Стеклова РАН.	С компьютеров научной библиотеки	Не ограничено
9.	Электронное периодическое издание «Успехи химии» (в рамках Национальной подписки): https://uspkhim.ru/	Электронная версия журнала «Успехи химии».	С компьютеров научной библиотеки	Не ограничено
10.	Электронное периодическое издание «Успехи физических наук» (в рамках Национальной подписки): https://ufn.ru/	Электронная версия журнала «Успехи физических наук».	С компьютеров научной библиотеки	Не ограничено
11.	Электронное периодическое издание «Квантовая электроника» (в рамках Национальной подписки): https://ufn.ru/	Электронная версия журнала «Квантовая электроника».	С компьютеров научной библиотеки	Не ограничено
12.	Интегрированная информационно-библиотечная система (ИБС) научно-образовательного медицинского кластера Приволжского федерального округа – «Средневолжский» (договор на бесплатной основе)	Электронные копии научных и учебных изданий из фондов библиотек-участников научно-образовательного медицинского кластера ПФО «Средневолжский	Доступ предоставляется по заявке на по индивидуальному логину и паролю с любого компьютера и мобильного устройства	Не ограничено

13.	Электронная справочно-правовая система «Консультант Плюс» (договор на бесплатной основе): http://www.consultant.ru	Нормативные документы, регламентирующие деятельность медицинских и фармацевтических учреждений	С компьютеров научной библиотеки	Не ограничено
14.	Национальная электронная библиотека (НЭБ) (договор на бесплатной основе): http://нэб.рф	Электронные копии изданий (в т.ч. научных и учебных) по широкому спектру знаний	Научные и учебные произведения, не переиздававшиеся последние 10 лет – в открытом доступе. Произведения, ограниченные авторским правом, – с компьютеров научной библиотеки.	Не ограничено
15.	Электронные коллекции издательства Springer Nature (в рамках Национальной подписки): https://rd.springer.com/	Полнотекстовые научные издания (журналы, книги, статьи, научные протоколы, материалы конференций и др.) по естественно-научным, медицинским и гуманитарным наукам	С компьютеров университета, с любого компьютера по индивидуальному логину и паролю (требуется персональная регистрация из сети университета с использованием корпоративной почты)	Не ограничено
16.	База данных периодических изданий издательства Wiley (в рамках Национальной подписки): www.onlinelibrary.wiley.com	Периодические издания издательства Wiley по естественно-научным, медицинским и гуманитарным наукам	С компьютеров университета, с любого компьютера по индивидуальному логину и паролю (требуется персональная регистрация из сети университета)	Не ограничено
17.	База данных The Cochrane Library (в рамках Национальной подписки): www.cochranelibrary.com	Научные материалы по медицине: информация о клинических испытаниях, кокрейновские обзоры, некокрейновские систематические обзоры,	С компьютеров университета, с любого компьютера по индивидуальному логину и паролю	Не ограничено

		методологические исследования, технологические и экономические оценки по определенной теме и заболеванию	(требуется персональная регистрация из сети университета)	
18.	База данных периодических изданий издательства Lippincott Williams & Wilkins (в рамках Национальной подписки): ovidsp.ovid.com/autologin.cgi	Периодические издания издательства LWW по медицинским наукам	С компьютеров университета	Не ограничено
19.	База данных MEDLINE Complete на платформе EBSCOhost (в рамках Национальной подписки): search.ebscohost.com	Периодические издания издательств Oxford University Press, Annual Reviews, Cambridge University Press, Elsevier и др. по медицинским наукам	С компьютеров университета, с любого компьютера по логину и паролю (предоставляется библиотекой по запросу)	Не ограничено
20.	Электронная коллекция «eBook Clinical» на платформе EBSCOhost (в рамках Национальной подписки): search.ebscohost.com	Полнотекстовые электронные книги от ведущих зарубежных издательств: HCPPro, McGraw-Hill Education, Oxford University Press, Thieme Medical Publishing Inc. и др. по медицинским наукам	С компьютеров университета, с любого компьютера по логину и паролю (предоставляется библиотекой по запросу)	Не ограничено
21.	База данных Academic Search Premier на платформе EBSCOhost (в рамках Национальной подписки): search.ebscohost.com	Периодические издания по естественно-научным, медицинским и гуманитарным наукам. Видеоролики от информационного агентства Associated Press, библиографические описания и рефераты журналов, материалов конференций и других изданий	С компьютеров университета, с любого компьютера по логину и паролю (предоставляется библиотекой по запросу)	Не ограничено
22.	Электронная коллекция «Freedom» на платформе Science Direct (в рамках Национальной подписки):	Периодические издания издательства Elsevier по естественно-научным, медицинским и гуманитарным наукам	С компьютеров университета, с любого компьютера по индивидуальному логину и паролю (требуется	Не ограничено

	https://www.sciencedirect.com .		персональная регистрация из сети университета с использованием корпоративной почты)	
23.	База данных Questel Orbit (в рамках Национальной подписки): https://www.orbit.com/	Патентная база данных компании Questel	С компьютеров университета	Не ограничено
24.	Коллекция BMJ Knowledge Resources от издательства BMJ Publishing (в рамках Национальной подписки): journals.bmj.com	Периодические издания издательства BMJ Publishing по медицинским наукам. BMJ Case Reports - база данных, содержащая отчеты о клинических случаях, истории болезней и информацию о распространенных и редких заболеваниях	С компьютеров университета, с любого компьютера по логину и паролю (предоставляется библиотекой по запросу)	Не ограничено
25.	База данных периодических изданий издательства Begell House (в рамках Национальной подписки): www.dl.begellhouse.com/collections/341eac9a770b2cc3.html	Периодические издания издательства Begell House по медицинским наукам	С компьютеров университета	Не ограничено
26.	База данных периодических изданий от Американской Урологической Ассоциации (в рамках Национальной подписки): www.auajournals.org	Периодические издания от Американской Урологической Ассоциации (American Urological Association). В коллекцию входят журналы: Journal of Urology и Urology Practice.	С компьютеров университета	Не ограничено
27.	База данных периодических изданий от Американской кардиологической ассоциации (в рамках Национальной подписки): www.ahajournals.org	Периодические издания от Американской кардиологической ассоциации (American Heart Association).	С компьютеров университета	Не ограничено
28.	Электронная	Полнотекстовые	С компьютеров	Не

	коллекция «eBook Collections» издательства SAGE Publishing (в рамках Национальной подписки): search.ebscohost.com	электронные книги от издательства SAGE Publishing по естественно-научным, медицинским и гуманитарным наукам	университета	ограничено
--	---	---	--------------	------------

8.3.3 Ресурсы открытого доступа

№ п/п	Наименование электронного ресурса	Краткая характеристика (контент)	Условия доступа	Количество пользователей
Отечественные ресурсы				
1.	Федеральная электронная медицинская библиотека (ФЭМБ): http://нэб.рф	Полнотекстовые электронные копии печатных изданий и оригинальные электронные издания по медицине и биологии	С любого компьютера и мобильного устройства	Не ограничено
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU: https://elibrary.ru	Рефераты и полные тексты научных публикаций, электронные версии российских научных журналов	С любого компьютера и мобильного устройства	Не ограничено
3.	Научная электронная библиотека открытого доступа КиберЛенинка: http://cyberleninka.ru	Полные тексты научных статей с аннотациями, публикуемые в научных журналах России и Ближнего зарубежья	С любого компьютера и мобильного устройства	Не ограничено
4.	Рубрикатор клинических рекомендаций Минздрава РФ: https://cr.minzdrav.gov.ru/#!/	Клинические рекомендации (протоколы лечения), алгоритмы действий врача (блок-схемы, пути ведения), методические рекомендации, справочная информация	С любого компьютера и мобильного устройства	Не ограничено
Зарубежные ресурсы (указаны основные)				
1.	PubMed: https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed	Поисковая система Национальной медицинской библиотеки США для поиска публикаций по медицине и биологии в англоязычных базах данных «Medline», «PreMedline» и файлах издательских описаний	С любого компьютера и мобильного устройства.	Не ограничено
2.	Directory of Open	Директория открытого	С любого	Не

	Access Journals: http://www.doaj.org	доступа к полнотекстовой коллекции периодических изданий	компьютера и мобильного устройства.	ограничено
3.	Directory of open access books (DOAB): http://www.doabooks.org	Директория открытого доступа к полнотекстовой коллекции научных книг	С любого компьютера и мобильного устройства.	Не ограничено

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

9.1. Перечень помещений, необходимых для проведения аудиторных занятий по дисциплине

- учебные комнаты;

9.2. Перечень оборудования, необходимого для проведения аудиторных занятий по дисциплине

1. Мультимедийный комплекс (ноутбук, проектор, экран).
2. Телевизор, видеомagneтофон, DVD проигрыватели, ПК.
3. Наборы таблиц/мультимедийных наглядных материалов по различным разделам дисциплины.
4. Видеофильмы.
5. Интерактивная доска.

9.3. Комплект лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

№ п.п.	Программное обеспечение	Кол-во лицензий	Тип программного обеспечения	Производитель	Номер в едином реестре российской ПО	№ и дата договора
1	Программный комплекс CommuniGate Pro Ver. 6.3	11200	Платформа коммуникаций (электронная почта, файловый обмен)	АО «СТАЛКЕР СОФТ»	7112	22с-1805 от 23.08.2022
2	Samoware Desktop client	300	Почтовый клиент	АО «СТАЛКЕР СОФТ»	6296	22С-3603 от 24.11.2022
3	WEBINAR (ВЕБИНАР)		Платформа для онлайн мероприятий	ООО "ВЕБИНАР ТЕХНОЛОГИИ"	3316	17-3К от 28.04.2022
4	Wtware	100	Операционная система тонких клиентов	Ковалёв Андрей Александрович	1960	2471/05-18 от 28.05.2018

5	Мой Офис Стандартный. Лицензия Корпоративная на пользователя для образовательн ых организаций, без ограничения срока действия, с правом на получение обновлений на 1 год.	220	Офисное приложение	ООО "НОВЫЕ ОБЛАЧНЫ Е ТЕХНОЛО ГИИ"	283	без ограничения с правом на получение обновлений на 1 год.
6	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Расширенный Russian Edition. 1000- 1499 Node 1 year Educational Renewal License - Лицензия	1500	Средства антивирусной защиты		207	04-3К от 10.02.2023
7	Trusted.Net	10000	Средства управления доступом к информационн ым ресурсам	ООО "Цифровые технологии "	1798	218 от 13.12.2021
8	LibreOffice		Офисное приложение	The Document Foundation	Свободно распростр аняемое ПО	
9	Windows 10 Education	700	Операционные системы	Microsoft	Подписка Azure Dev Tools for Teaching	
10	Astra Linux Special Edition вариант лицензирова ния «Орел»	17	Операционная система для рабочих станций	ООО "РУСБИТЕ Х-АСТРА"	369	22С-3602 от 30.11.2022
11	Astra Linux Special Edition уровень	3	Операционная система	ООО "РУСБИТЕ Х-АСТРА"	369	22С-3602 от 30.11.2022

	защищенности Усиленный («Воронеж»)					
12	Astra Linux Special Edition уровень защищенности Усиленный («Воронеж»)	1	Операционная система	ООО "РУСБИТЕ Х-АСТРА"	369	22С-3243 от 31.10.2022
13	Astra Linux Special Edition уровень защищенности Усиленный («Воронеж»)	4	Операционная система	ООО "РУСБИТЕ Х-АСТРА"	369	22С-3243 от 31.10.2022
14	AliveColors Business (лицензия для образовательн ых учреждений) 10-14 пользователей	10	Графический редактор	ООО «АКВИС Лаб»	4285	23С-269 от 16.02.2023
15	Master Pdf Editor для образовательн ых учреждений	10	Редактор PDF файлов	ООО «Коде Индастри»	10893	23С-269 от 16.02.2023
16	СПС КонсультантП люс	50	Справочная система	ЗАО "КОНСУЛЬ ТАНТ ПЛЮС"	212	03-3К от 09.02.2023
17	Jalinga Studio	2		ООО "ЛАБОРАТ ОРИЯ ЦИФРА"	4577	214 от 08.12.2021, 23с-71 от 14.02.2023
18	«КриптоПро CSP» версии 5.0, 4332; «КриптоПро CSP» версии 5.0, 8835	306	Средства криптографичес кой защиты информации и электронной подписи	ООО "КРИПТО- ПРО"	4332	12-305 от 28.12.21
19	Яндекс. Браузер		Браузер	ООО «ЯНДЕКС»	3722	